

33. Pease, Donald. 1987. *Visionary Compacts: American Renaissance Writings in Cultural Context*. Madison: University of Wisconsin Press.
34. Reynolds, L. J. 2011. *Beneath the American Renaissance: The subversive imagination in the age of Emerson and Melville*. Oxford: Oxford University Press.
35. Reynolds, David. S. 1988. *European Revolutions and the American Literary Renaissance*. New Haven and London: Yale University Press.

Володарская Маргарита. Феномен романтизма в американской литературе XIX века: обзор научных источников. В статье предпринята попытка систематизировать разнообразие исторически обусловленных подходов к изучению широко обсуждаемого, многоаспектного феномена американского романтизма. Выделены актуальные направления литературоведческих исследований, среди которых – проблемы периодизации, пуританская составляющая и вопросы канона, эстетико-философская сущность явления в контексте поликритики и т.д. Поскольку приоритетный статус романтизма в культуре Соединенных Штатов обуславливает наличие специфических национально-маркированных характеристик сравнительно с британской вариацией феномена, в статье представлены позиции ряда литературоведов касательно особенностей этих характеристик, а именно – жанровой системы (Д. С. Наливайко, Ю. Ковалев), канона (Ф. Маттисен, Т. Михед), пуританской составляющей (Т. Михед, С. Беркович, П. Колдвелл, П. Карафиол и др.). Особое внимание уделяется применению метафорического термина «ренессанс» для обозначения срединного периода, «золотого века» дискутируемого явления. Коротко очерчены основные векторы многолетней дискуссии относительно природы и проблематики «американского возрождения» (Л. Рейнолдс, Д. Пис, Л. Буелл, Дж. Томкинс, Д. Леверенц, Дж. Гроссман и др.). Сопоставление отечественного и американского академических подходов к проблеме высветило попытки постсоветских ученых заполнить порожденные эпохой лакуны в трактовке романтизма США. Новейшие достижения украинских исследователей формируют принципиально новую интерпретационную платформу, на основе которой маргинализованные ранее объекты (женская проза, детская литература, афро-американская публицистика и др.) раскрывают новые смыслы и задают новые векторы научным поискам.

Ключевые слова: американский романтизм, ренессанс, пуританская составляющая, канон, национальная идентичность.

Volodarska Marharyta. Phenomenon of Romanticism in the 19th century American Literature: a Survey of Scientific Sources. In this article, an attempt is made to systematize the variety of historically determined approaches to widely discussed multi-aspect phenomenon of American Romanticism. Priority research areas have been distinguished, such as periodization problems, the matters of Puritanism, Religious Exceptionalism, and the formation of the American Literary Canon, and also aesthetic and philosophical background of Romanticism in the context of modern polycritical reading. Since the priority status of Romanticism in American culture determines the existence of its specific nationally marked features (in comparison with the British version of the phenomenon), the article represents a number of scientific perspectives concerning the peculiarities of the genre system (D. Nalyvaiko, Yu. Kovalev, etc.), the canon (F. O. Matthiesen, T. Mykhed, etc.), Puritan component (T. Mykhed, S. Bercovitch, P. Caldwell, P. Carafiol), etc., – all the factors which make American Romanticism unique. Considerable attention is paid to the scope of the term “American Renaissance” (F. O. Matthiesen), the notion mostly used for indicating the middle period, the so called “golden age” of the phenomenon in question. The article also defines principle vectors of long-term debates regarding the nature, problematics, and other aspects of American Renaissance (L. Reynolds, D. Pease, L. Buell, J. Tompkins, D. Leverenz, J. Grossman, J. V. Matthews, etc.). The juxtaposition of Slavonic and American academic contribution to the problem shows the attempts of post-Soviet scholars to get rid of historically modified gaps in the investigation of Romanticism. Modern achievements of Ukrainian researchers form principally new interpretative background which forces traditionally marginalized objects (female prose, children’s literature, African American writings, etc.) radiate new senses and create new angles of scientific approaches.

Key words: American Romanticism, Renaissance, Puritan component, canon, national identity.

УДК 811.111'373.46'374.2:81.374.8-022.215

Олена Гордієнко

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ АНГЛОМОВНОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОГРАФІЇ ТА ЗАСОБИ ЇХ ВИРІШЕННЯ В ДВОМОВНИХ СЛОВНИКАХ (МЕТОД КРИТИЧНОГО АНАЛІЗУ)

У статті розглянуто питання лексикографії для спеціальних цілей (термінографії) галузі медицини. Досліджено методи лексикографічної реєстрації англomовної медичної термінології в перекладних словниках. Фокус роботи спрямовано на такі особливості термінографування медичної термінології, як полісемія, синонімія, скорочення, епоніми, неологізми. Проаналізовано використання засобів медичної англomовної термінографії на рівні

мега-, макро- та мікроструктур двомовних термінологічних словників (на прикладі словників, *Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary) 2003*, *Англо-руський медичний енциклопедический словарь (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary) 2003*). У роботі застосовано комплексну методологію: аналітичний огляд теоретичної літератури, метод лексикографічного аналізу, метод критичного аналізу, зіставний метод для узагальнення отриманих даних. Результати дослідження показали, що на кожному структурному рівні у перекладній термінографії працюють свої методи та інструменти. Аналіз мегаструктури двомовних перекладних словників свідчить про те, що використання детальної та структурованої інформації в дословниковій і післясловниковій частинах у вигляді порад, роз'яснень, схем та таблиць вирішує складнощі розуміння користувачем аббревіатур, акронімів, скорочень. Суворе дотримання офіційних міжнародних стандартів до перекладу терміна, використання перехресних посилань і додаткових введів на рівні макроструктури вирішує проблему полісемії і сприяє системному розумінню терміна з його подальшим об'єктивним використанням у терміносистемі медицини. Вивчення мікроструктур продемонструвало, що застосування у словниковій статті лінгвістичних та енциклопедических параметрів вирішує низку питань, пов'язаних із нормативним правописом, вимовою, використанням терміна. Методи рубрикації і включення підстатей розв'язують питання багатозначності та синонімії, а також чіткого розуміння епонімів і топонімів. Питання своєчасної реєстрації і перекладу неологізмів залишається відкритим.

Ключові слова: термінографія, англомовна медична термінологія, полісемія, двомовний словник, лексикографічний аналіз, словникова дефініція.

Вступ. Науково-технічний прогрес охоплює в наші дні всі сфери знань. Особливо актуальними стають проблеми, пов'язані з інтенсивним розвитком медицини, коли постійна поява нових термінів і глобальна мобільність вимагають як від медиків, так і від лінгвістів вирішення широкого спектра питань в області науково-технічної лексикографії (термінографії). У свою чергу, на перший план виходять складнощі професійної комунікації в період глобалізації англійської мови, коли ми стикаємося з питаннями, пов'язаними з поширення вірусів, лікуванням раку, відкриттям нових методів і підходів у профілактиці, діагностиці та лікуванні хвороб. Саме дослідження перекладної медичної термінографії безпосередньо сприяє розв'язанню таких проблем.

Аналітичний огляд літератури показав, що в сучасній лінгвістиці активно досліджуються питання, присвячені особливостям медичного терміна [1; 4; 5; 6; 8; 11; 14; 15; 23; 24], питанням загальної лексикографії [7; 13; 17; 18; 25; 27], проблемам термінографії (LSP lexicography) різних галузей знань [12; 16; 19; 20; 21; 22], деяким окремим аспектам медичної термінографії [9; 10; 26; 28], але лакуна, присвячена комплексному дослідженню англомовної медичної термінографії, з урахуванням особливостей медичних термінів та особливостей їх термінографічної презентації в словниках різних типів з урахуванням вимог користувача, залишається не заповненою, що й свідчить про **актуальність** нашої роботи.

У статті ми ставимо за **мету** дослідити методи термінографічного опису англомовних медичних термінів у перекладних словниках з урахуванням особливостей англомовної медичної термінології на прикладі двомовних спеціальних словників (*Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary) 2003*, *Англо-руський медичний енциклопедический словарь (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary) 2003*) як найбільш популярних серед медиків, лінгвістів, широкого кола користувачів та тих, що мають багаторічну лексикографічну традицію, створену Вільямом Дорландом та Томасом Стедманом. Дослідження було проведено в декілька етапів, що дозволило розв'язати такі **завдання**: провести аналітичний огляд теоретичної літератури щодо аналізу стану вивчення англомовної медичної термінології та науково-практичної термінографії; дослідити мега-, макро- та мікроструктури перекладних словників (*Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда, 2003*) та *Англо-руський медичний енциклопедический словарь, 2003*; вивчити особливості укладання перекладних медичних словників, враховуючи такі особливості реєстрації англомовних медичних термінів, як полісемія, синонімія, епонімія, фіксація аббревіатури та неологізмів; узагальнити отримані результати та окреслити перспективи подальшого дослідження.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що в статті вперше досліджені проблеми термінографічної реєстрації англомовного медичного терміна з їхньою екстраполяцією на методи та підходи, які застосовуються при кодифікації медичного концепту в двомовному спеціальному словнику. **Об'єктом** праці є англомовна перекладна медична термінографія, а

предметом – медичні словники (*Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary) 2003, Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary) 2003.*

Для досягнення мети було застосовано комплексну **методологію**: *аналітичний огляд* теоретичної літератури, виконаної в рамках англомовної медичної термінології та науково-практичної термінографії; *метод лексикографічного аналізу* для вивчення мега-, макро- та мікроструктур словника, запропонований Во Svensen та Ольгою Карповою; *метод критичного аналізу* для вивчення особливостей укладання словника, введений R.R.K. Hartmann; *зіставний метод* для узагальнення отриманих даних.

Результати та дискусії. Перекладна англомовна медична термінографія охоплює близько 138 двомовних та багатомовних словників (за даними каталогів *Huthi Trust Digital Library, Simon Frazer University Library, The British Library, The Internet Archive, Library of Congress, U. S. National Library of Medicine, World Cat, Національної бібліотеки України ім. В. І. Вернадського* без урахування перевидань), які були створено в національних лексикографія, починаючи з кінця XV століття. Саме в той час почався процес адаптації мови медицини до потреб живих національних мов із подальшою трансформацією медичної термінології, створенням перших медичних словникових довідників, інтенсивним розвитком практичної, а потім і теоретичної термінографії [14].

Основними вимогами до термінографів в усі часи були якісний відбір словника, уніфікація і стандартизація терміна, доступність матеріалу для адресата, розробка методів і підходів, так званих інструментів термінографії, для реєстрації всіх необхідних даних про термін у структурі словника згідно з його типами [22].

Що стосується питань медичної термінографії, то основними проблемами при фіксації та кодифікації англомовного медичного терміна в словниках виступають такі проблеми: реєстрація та переклад аббревіатур, акронімів і скорочень (*OSA (obstructive sleep apnoea), S1 (first heart sound), 5-HT (5 hydroxytryptamine)*); неологізмів (*comorbidity, exoskeleton, multidrug resistance*); омофонів (слова з терміноелементами *dys / dis, haem / hem, hydro / hidro, poly / poli*); синонімів (*clotting / coagulation, zoster / shingles*); топонімів (*Crimean-Congo hemorrhagic fever, Ebola virus*) і епонімів (*Descemet membrane, Ebsteine angle, Hennenbert sign*). Цей ряд проблем не є вичерпним, до нього можна додати реєстрацію правопису, транскрипції, наголосу та інші труднощі, пов'язані як з етимологією, так і з багатозначністю медичного терміна.

Розглянемо детально, якими методами та інструментами термінографії вказані вище особливості реєструються в двомовних словниках на прикладі таких робіт, як *Англо-український ілюстрований медичний словник Дорланда (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary), 2003* та *Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary), 2003.*

Аналіз *словника Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary (UEDIMD)* показав, що в даний час у медичній лексикографії створено 32-а видання медичних довідників серії *Dorland's* зі значною кількістю авторів, представлених дослідниками і практиками різних галузей медицини. Незаперечно важливим, є той факт, що в сучасних виданнях спеціальних словників до авторських колективів включені лінгвісти. Так, до роботи над виданням *UEDIMD* були залучені співробітники Інституту української мови НАН України та видавництва «Українська енциклопедія».

Словник *UEDIMD* представляє собою двомовний перекладний термінологічний словник з ілюстраціями, який реєструє переклад медичної термінології з англійської мови на українську та охоплює близько 121 160 термінів, виданих у двох томах. При відборі термінів та укладанні *UEDIMD* автори користувалися англомовними варіантами словників *Dorland's*, офіційними стандартними номенклатурами, медичними довідниками та фармакопеями, що затверджені на міжнародному рівні.

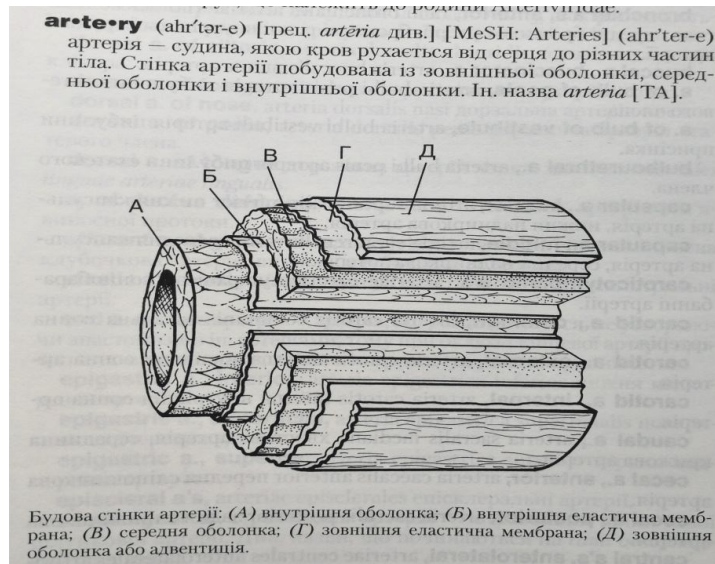
Мегаструктура UEDIMD включає передмови американського та українського редакторських колективів, алгоритм користування у вигляді схеми, поради користувачам, огляд основ медичної термінології, сам словник. Післясловникова частина представлена додатками та бібліографією щодо ілюстративного матеріалу. В додатках подано 13 таблиць: медичні

абревіатури; 6 анатомічних таблиць (артерії, кістки, м'язи, нерви, вени), де подано англійські терміни, їх еквіваленти в анатомічній номенклатурі й пояснення українською; фобії; температурні шкали; множники метричної системи одиниць; таблиці одиниць виміру; таблиці переходу; контроль значення для інтерпретації лабораторних тестів.

Включення до словника детальної інформації в порадах для користувача суттєво знімає складнощі для читача будь-якого рівня володіння медичною термінологією. Цей розділ включає особливості реєстрових слів, поділ на склади, позначення вимови, рубрикації, а також перелік символів, абревіатур та скорочень, що були вживані в словнику.

Розділ про основи медичної термінології є суттєво корисним як для професіоналів, так і для студентів-медиків, завдяки залученню інформації про специфіку медичного терміна з огляду на особливості вимови, латинського і грецького алфавітів, транслітерації, словотвору та списку аналітичних слів (грецькі та латинські слова, які найчастіше трапляються у словнику) в поєднанні з етимологічною інформацією.

Аналіз *макроструктури UEDIMD* виявив, що словник побудовано за алфавітом. Вхідними одиницями (лемами) є терміноелементи, іменники, прикметники, абревіатури і термінологічні словосполучення. Таблиці та ілюстрації включено до структури самого словника та безпосередньо до словникових статей.



Picture 1. Приклад словникової статті з ілюстрацією

При ряді термінів подана рубрикація, Medical Subject Headings (MeSH) і номери дериватів. Для синонімічних термінів та термінів, що вживалися раніше, використовуються перехресні посилання. У словнику застосовується метод зв'язної словникової статті, де за допомогою перехресного посилання можна знайти додаткову інформацію.

De·sault's bandage (apparatus), sign (də-sōz') [Pierre Joseph *Desault* П'єр Жозеф Дезо, франц. хірург, 1744–1795] Дезо пов'язка (пристрій), симптом; див. під *bandage* і *sign*.

Des·cartes' law (da-kahrts') [René *Descartes* Рене Декарт, франц. математик і філософ, 1596–1650] Декарта закон; див. під *law*.

Picture 2. Ілюстрація зв'язної словникової статті

Епоніми подані у словникових статтях окремо з енциклопедичною характеристикою етимології терміна чи розробляються при іменникові в підстатті (додаткова стаття до головної) (наприклад, *Epstein's s.* у словниковій статті *symptom*).

Мікроструктура UEDIMD словника є складною, розширеною та інтегрованою. Лема представлена жирним шрифтом, розділена на склади. Далі у круглих дужках іде фонетична

транскрипція, подана для всіх лем, окрім термінів-словосполучень. Етимологічна (із зазначенням терміноелементів) і граматична (іноді родовий відмінок і множина) характеристики з посиланням на офіційну номенклатуру і рубрикацією передують перекладу. Далі в дефініції перекладається термін та іноді подано енциклопедичну інформацію. Певні словникові статті розширені в декілька дефініцій та додаткових словникових вводів.

co·ry·za (ko-ri'zə) [лат.; грец. *koryza*] acute rhinitis гострий риніт.
c. foe'tida, ozena озена.
infectious c., infectious avian c. інфекційний гострий риніт, інфекційний гострий риніт птахів — гостре респіраторне захворювання курей, викликане *Haemophilus paragallinarum*. Характеризується виділеннями з носа, чханням, набряком передньої частини голови. Можливе також ураження нижніх дихальних шляхів.

Picture 3. Ілюстрація словникової статті, яка включає лінгвістичні та енциклопедичні складові

Лексикографічний аналіз словника *Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary (RESMD)* показав, що він є двомовним перекладним словником створеним, як 26-те видання *Stedman's Medical Dictionary* з перекладом на російську мову. Словник чітко зберігає лексикографічну традицію, закладену доктором Томасом Стедманом ще в 1911 році при укладанні його першого словника *A Practical Medical Dictionary*. *RESMD* видано в паперовому варіанті одному томі на 718 сторінках.

Аналіз *мегаструктури RESMD* свідчить про те, що словник включає передмову, вказівки щодо правил користання словником, абрєвіатури оригінального словника, сам словник та низку додатків в післясловниковій частині. У передмові, написаній американськими та російськими редакторами, подана коротка інформація про історію словника та його актуальність. У додатках запропоновано список латинських, спеціальних виразів та скорочень, порівнювальні шкали температур, міри довжини і ваги англomовних країн, аптекарські міри, побутові міри ваги, абрєвіатури, що використовуються в медичній літературі.

Макро- і *мікроструктури RESMD* схожі зі структурами *UEDIMD*, за винятком відсутності схем та ілюстрацій у словниковій статті і в самому словнику *RESMD*.

hy·per·cho·les·ter·ol·e·mia (hī'per-kō-les'ter-ol-ē'mē-ā) — **гіперхолестеринемія** Наличие патологически больших количеств холестерина в клетках и плазме циркулирующей крови ⇔ hypercholesteremia
familial h. — **семейная г.** см. type II familial hyperlipoproteinemia
familial h. with hyperlipemia — **семейная г. с липемией** см. type III familial hyperlipoproteinemia
hy·per·cho·lia (hī-per-kō'lē-ā) [hyper- + G. -*cholia*, bile-condition] — **гіперхолія** Образование патологически большого количества желчи в печени
hy·per·chro·ma·sia (hī'per-krō-mā'zē-ā) — **гіперхромазія** см. hyperchromatism ⇔ ⇔ гіперхромія

Picture 4. Ілюстрація словникових статей *RESMD*

Інші структурні відмінності не є суттєвими для нашого дослідження, так як воно не має на меті порівняльний аналіз словників, а спрямоване на дослідження методів термінографування особливостей медичних термінів в перекладних двомовних словниках.

Результати дослідження показали, що на кожному структурному рівні у перекладній термінографії працюють свої методи та інструменти. Аналіз *мегаструктури* двомовних перекладних словників свідчить про те, що використання детальної та структурованої інформації у дословниковій і післясловниковій частинах у вигляді порад, роз'яснень, схем та таблиць вирішує труднощі розуміння користувачем абрєвіатур, акронімів, скорочень. Суворе дотримання офіційних міжнародних стандартів до перекладу терміна, використання перехресних посилань і додаткових вводів на рівні *мікроструктури* розв'язує проблему полісемії і сприяє системному розумінню терміна з його подальшим вірним використанням у терміносистемі медицини. Вивчення *мікроструктур* перекладних словників продемонструвало,

що комплексне застосування у словниковій статті лінгвістичних та енциклопедичних параметрів з'ясує низку питань, пов'язаних із правильним правописом, вимовою, використанням терміна. Цьому сприяє детальна орфоепічна, граматична й етимологічна інформація про термін. Методи рубрикації і включення підстатей розв'язують питання багатозначності та синонімії, а також чіткого розуміння епонімів і топонімів.

Висновки. Результати дослідження дозволяють зробити такі **висновки**: в перекладній англійській медичній термінографії розроблено систему методів щодо кодифікації, перекладу й опису медичної термінології, які включають як лінгвістичні так і енциклопедичні засоби, що допомагає зареєструвати основні особливості медичної термінології; питання своєчасної реєстрації і перекладу неологізмів залишається відкритим. **Перспективою** подальшого дослідження є системне вивчення методів лексикографування медичної термінології у словниках інших типів та розробка проекту словникової статті англійського медичного словника з урахуванням вимог сучасного користувача.

References

1. 2003. *A Practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography Research and Practice)*. Edited by Peter van Sterkenburg. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Abakarova, Nadezhda. 2015. "Eponimy i toponimy v meditsinskoj terminologii (na primere frantsuzskogo i anglijskogo yazykov)". *Chelovek. Yazyk. Vremya* 18–22.
3. 2003. *Anglo-russkij meditsynskij entsyklopedicheskij slovar (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary)*. Moskva.
4. 2003. *Anhlo-ukrainskyi iliustrovanyi medychnyi slovnyk Dorlanda (Ukrainian Edition of Dorlands Illustrated Medical Dictionary)*. Lviv: NAUTILUS.
5. Bejoint, Henry. 2010. *The Lexicography of English. From Origins to Present*. N. Y.: Oxford University Press.
6. Chernyavskiy Maksim. 1984. "Kratkii ocherk istorii i problem uporiadocheniya meditsinskoj terminologii ." *Entsiklopedicheskij slovar meditsynskikh terminov* 3: 410–424.
7. Dzuganova, Bozena. 2002. "A brief outline of the development of medical English". *Bratisl Lek Listy* 103(6):223–227.
8. Dzuganova, Bozena. 2013. "English medical terminology – different ways of forming medical terms". *JAHR* 4(7):55–59.
9. 2007. *Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures*. Edited by Olga Karpova, Faina Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
10. Hartmann, Reinhard Rudolf Karl. 2001. *Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series)*. Harlow: Pearson Education Limited.
11. Karpova, Olga. 2010. *Angliyskaya leksikografiya*. Moskva.
12. Kuchesheva, Irina. 2017. "Analiz imen sobstvennykh dlia oboznacheniya meditsynskikh terminov (na materiale anglijskogo i nemetskogo yazykov)". *Vestnik YuUrGU. Seriya «Lingvistika»* 14(3):59–61.
13. Landau, Sidney. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
14. 2009. *Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook*. Edited by Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
15. 2009. *Lexicography in the 21st Century*. In Honour of Henning Bergenholtz (Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)). Edited by S. Nielsen, S. Tarp., Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
16. 2006. *Lexicography, terminology, and translation : text-based studies in honour of Ingrid Meyer*. Edited by L. Bowker. Ottawa : University of Ottawa Press.
17. Madzhaeva, Sanya. 2009. "Problema leksikograficheskogo opisaniya meditsynskikh terminov". *Vestn. Volgogradskogo gosudarsyvennogo unibersiteta* 1(9):179–184.
18. 1995. *Manual of Specialised Lexicography: the Preparation of Specialised Dictionary*. Edited by H. Bergenholtz, S. Tarp. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
19. Mičić, Sofija. 2013. "Languages of Medicine – Present and Future". *JAHR. Proceedings from the International Conference The Language of Medicine – from its Genesis to the Culture and Ethics of Communication*. MEDRI, Rijeka. 4(7):217–233.
20. 2013. *Simon of Genoa's Medical Lexicon*. Edited by Barbara Zipser. London: Versita/de Gruyter.
21. Smirnova, Yekaterina. 2011. "Sinonimiya v sovremennoj meditsinskoj terminologii i yeye leksikografirovanie (na primere anglo-russkikh slovarei)". *Vestnik KGU im. N. A. Nekrasova* 2:190–194.
22. Soler, Viviana. 2007. "Medicine and linguistics: A necessary symbiosis in medical titles". *The Journal of the European Medical Writers Association* 16(4):151–152.
23. Svensen, Bo. 1993. *Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary-Making*. Translated from the Swedish by J. Sykes, K. Schofield. Oxford: Oxford University Press.

24. Tyrkkö, Jukka. 2009. *A Physical Dictionary (1657): The First English Medical Dictionary. In Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2)*. Edited by R. W. McConchie, Alpo Honkapohja, and Jukka Tyrkkö., Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project 171–187.
25. Yechina, Natalya. 2005. “Angliyskaya meditsinskaya terminologiya: opyt analiza strukturnykh parametrov”. *Nova Philologiya* 2 (22):35–43.
26. Zatsnyi, Yurii and Yankov, Anatolii. 2014. *Novi slova ta slovospoluchennia anhliiskoi movy v haluzi medychnoi nauky i praktyky: anhlo-ukrainskyi slovnyk*. Vinnytsia : Nova knyha.
27. Zatsnyy, Yuriy and Yankov Anatolii. 2015. “Istorichesko-etimologicheskie parametry elementov meditsinskoy terminosistemy”. *Visnyk Sumskoho derzhavnoho universytetu. Seriya «Filolohichni traktaty»* 7(1):37–43.
28. Zgusta, Ladislav. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague: Prague Academia.

Гордиенко Елена. Актуальные вопросы англоязычной медицинской терминологии и способы их решения в двуязычных словарях (метод критического анализа). В статье рассматриваются вопросы лексикографии для специальных целей (терминографии) области медицины. Исследованы методы лексикографической регистрации англоязычной медицинской терминологии в переводных словарях. Фокус работы направлен на такие особенности терминографирования медицинской терминологии, как полисемия, синонимия, сокращение, эпоним, неологизмы. Изучено использование средств медицинской англоязычной терминологии на уровне мега-, макро- и микроструктур двуязычных терминологических словарей (Англо-украинский иллюстрированный медицинский словарь Дорланда (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary), 2003 и Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary), 2003). В работе была применена комплексная методология: аналитический обзор теоретической литературы, метод лексикографического анализа, метод критического анализа, сопоставимый метод для обобщения полученных данных. Результаты исследования показали, что на каждом структурном уровне в переводной терминологии работают свои методы и инструменты. Анализ мегаструктуры двуязычных переводных словарей свидетельствует о том, что использование детальной и структурированной информации в дословарной и послесловарной частях в виде рекомендаций, разъяснений, схем и таблиц решает сложность понимания пользователем аббревиатур, акронимов, сокращений. Строгое соблюдение официальных международных стандартов к переводу термина, использование перекрестных ссылок и дополнительных вводов на уровне макроструктуры решает проблему полисемии и способствует системному пониманию термина с его последующим верным использованием в терминосистеме медицины. Изучение микроструктур показало, что применение в словарной статье лингвистических и энциклопедических параметров решает ряд вопросов, связанных с правильным правописанием, произношением, использованием термина. Методы рубрикации и включение подстатьи решают вопрос многозначности и синонимии, а также четкого понимания эпонимов и топонимов. Вопрос своевременной регистрации и перевода неологизмов остается открытым.

Ключевые слова: терминология, англоязычная медицинская терминология, полисемия, переводной словарь, лексикографический анализ, словарная дефиниция.

Hordiyenko Olena. Current Issues of English Medical Terminography and Methods for their Solution in Bilingual Dictionaries (Method of Critical Analysis). The article deals with the issues of lexicography for specific purposes (terminography) in the field of medicine. The methods of terminographic registration of English medical terminology in bilingual dictionaries have been investigated. The focus of the work is on such features of terminographic presentation of medical terminology as polysemy, synonymy, abbreviations, eponyms, neologisms. Such issues have not been the subject of lexicographic study that determines the relevance and significance of the chosen topic.

The object of the study is English bilingual medical terminography and the subject – medical dictionaries: English-Ukrainian Illustrated Medical Dictionary Dorland's (Ukrainian Edition of Dorland's Illustrated Medical Dictionary) 2003, Russian-English Medical Encyclopaedic Dictionary (Russian Edition of Stedman's Medical Dictionary) 2003. To achieve the goal, a comprehensive methodology was applied: analytical analysis of theoretical literature published in the framework of English medical terminology, scientific and practical terminography; lexicographic analysis for studying mega-, macro- and microstructures of dictionaries; method of critical analysis for studying the features of dictionary compilation; method of juxtaposition for generalizing the data obtained.

The results of the study have revealed that specific methods of bilingual terminography work at each structural level of dictionaries. The analysis of the mega-structure of bilingual dictionaries has demonstrated that the use of detailed and structured information in the front matter and back matter parts in the form of tips, explanations, diagrams and tables solve the difficulty of user understanding of acronyms, acronyms, abbreviations. The analysis of the microstructures of bilingual dictionaries has shown that the complex application of linguistic and encyclopaedic parameters in the dictionary article solves a number of issues related to correct spelling, pronunciation, and term use. The methods of rubrication and subarticles use address issues of ambiguity and synonymy, as well as a clear understanding of eponyms and toponyms. The problem of registration and translation of neologisms remains open.

Key words: terminography, English medical terminology, polysemy, bilingual dictionary, lexicographic analysis, dictionary definition.